

1/274-1

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT

Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17 HAZ 1999-1/274
K. Md.	K.D. Eşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/358

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Turizm İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/ 196-342 /1788

Ankara

26/4 /1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve içtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
 Mesut YILMAZ
 Başbakan

Eki _____ :
 Liste _____

1/856 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Komisyon	- Bağımsızlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm - Disiplin
T. T.	7.5.1996 1/358
K. Md.	16. K. Md.
BAŞKAN	<i>[Signature]</i>

1/858-1
1/274-3

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/ 101-866 / 2441

Ankara

15 / 5 / 1995

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 10/4/1995 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Turizm İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Prof. Dr. Tansu ÇİLLER
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Komisyon	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm - Dışişleri
TARİH	1/856 18.5.1995
K. Md. 2/	K. D. Eşk. 1/
BAŞKAN	W. Akyüz

G E R E K Ç E

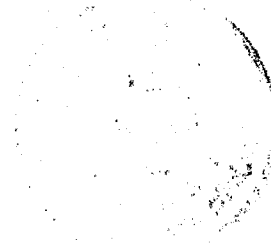
Hindistan bulunduğu konum ve nüfus itibarıyla, ekonomik ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine önem verdiğimiz bir ülke durumundadır.

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacak en önemli unsurlardan birisi de turizm ilişkileridir. Hindistan ve Türkiye hükümeti yetkilileri iki ülke arasındaki turizm ilişkilerini geliştirmek amacıyla yaptıkları görüşmeler sonucunda bir işbirliği anlaşmasının imzalanmasını kararlaştırmışlar ve bu amaçla hazırlanan Turizm İşbirliği Anlaşması 31/1/1995 tarihinde Yeni Delhi'de imzalanmıştır.

Ülke vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerinin teşvikini, resmi turizm örgütleri ve mevcut turizm kuruluşları arasındaki işbirliğinin geliştirilmesini, turizm planlaması ve turizm alanındaki tecrübeler konusunda bilgi alışverişini, turizm alanında ortak yatırım imkanlarının araştırılmasını ve üçüncü ülkelerden gelecek turizmi geliştirmek için ortak komite kurulmasını öngören bu anlaşmanın ülkelerin kalkınmasına ve tanıtımına önemli katkılarda bulunacağı düşünülmektedir.

İki ülkenin de turist kabul eden bir ülke olması ve ülkemizin Avrupa ve Amerika'dan Hindistan'a yönelik turizm hareketi için bir kavşak noktası olması bu anlaşmanın önemini daha da artırmaktadır.

21.yüzyıla önemli hedeflerle giren her iki ülkenin turizm alanında geliştirecekleri ilişkilerin diğer alanlara da yansıtacağına inanılmaktadır.



T/ 605

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ TURİZM İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI

Madde 1- 31 Ocak 1995 tarihinde Yeni Delhi'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Turizm İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

T. ÇİLLER

PROF. DR. T. ÇİLLER
BAŞBAKAN

<i>Hikmeti</i> H. ÇETİN Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	<i>N. Cevheri</i> N. CEVHERİ Devlet Bakanı	<i>Y. Aktuna</i> Y. AKTUNA Devlet Bakanı	<i>A. S. EREK</i> A. S. EREK Devlet Bakanı
<i>A. Baykal</i> A. BAYKAL Devlet Bakanı V.	<i>B. S. Dağ</i> B. S. DAĞ Devlet Bakanı	<i>A. Baykal</i> A. BAYKAL Devlet Bakanı	<i>A. P. KIRATLIOĞLU</i> A. P. KIRATLIOĞLU Devlet Bakanı
<i>A. Hacıoğlu</i> A. HACALOĞLU Devlet Bakanı	<i>A. A. Doğan</i> A. A. DOĞAN Devlet Bakanı	<i>B. S. Dağ</i> B. S. DAĞ Devlet Bakanı V.	<i>A. Ataç</i> A. ATAÇ Devlet Bakanı V.
<i>N. Kurt</i> N. KURT Devlet Bakanı V.	<i>S. Erdem</i> S. ERDEM Devlet Bakanı	<i>E. İnönü</i> E. İNÖNÜ Dışişleri Bakanı	<i>M. Moğultay</i> M. MOĞULTAY Adalet Bakanı
<i>N. Ayaz</i> N. AYAZ Milli Savunma Bakanı V.	<i>N. Memiş</i> N. MEMİŞ İçişleri Bakanı	<i>E. İnönü</i> E. İNÖNÜ Dışişleri Bakanı	<i>I. Atilla</i> I. ATILMA Maliye Bakanı
<i>N. Akaz</i> N. AKAZ Milli Eğitim Bakanı	<i>E. Şahin</i> E. ŞAHİN Bay. ve İskan Bakanı	<i>D. Baran</i> D. BARAN Sağlık Bakanı	<i>K. Kösteker</i> K. KÖSTEREK Ulaştırma Bakanı
<i>B. Şahin</i> B. ŞAHİN Tarım ve Köylüleri Bakanı	<i>A. G. Gürkan</i> A. G. GÜRKAN Çal. ve Sos. Duv. Bakanı	<i>H. Akyol</i> H. AKYOL Sanayi ve Ticaret Bakanı	<i>E. Ve Tabii Kay. Bakanı</i> E. VE TABİİ KAY. BAKANI
<i>M. E. Karakaş</i> M. E. KARAKAŞ Kültür Bakanı	<i>I. Turpinar</i> I. TURPINAR Turizm Bakanı	<i>R. Şahin</i> R. ŞAHİN Orman Bakanı V.	<i>E. Ve Tabii Kay. Bakanı</i> E. VE TABİİ KAY. BAKANI

1/358-1
1/274-4

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ TURİZM İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle taraflar olarak anılacaktır),

Varolan dostluk ve anlayış bağlarını güçlendirmeyi arzu ederek,

Turizmin ekonomik bir gelişme faktörü olduğu kadar taraflar arasındaki bağları güçlendiren bir araç olmasının önemini takdir ederek,

Turizm alanında etkili bir şekilde işbirliği yapmaya karar vererek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE - I

Taraflar, iki ülke arasındaki turizmi geliştirmek ve ilerletmek için bütün gerekli önlemleri alacaklardır. Bu amaçla her iki taraf, resmi turizm örgütleri ve mevcut turizm kuruluşları arasındaki işbirliğini geliştirme olanaklarını araştıracaklar ve ülkeleri arasında olduğu kadar üçüncü ülkelere de turist çekebilmek için ortak çabalar sarfedeceklerdir.

MADDE - II

Taraflar, turizm alanında mevcut bilgi ve deneyimlerini geliştirmek ve diğer ülkenin kazandığı başarılarından bilgi sahibi olmak için, resmi görevlilerin ve turizm uzmanlarının ziyaretlerini kolaylaştıracaklardır. Taraflar kendi iç pazarları için olduğu kadar, uluslararası alanlarda da ortak tanıtım kampanyaları gerçekleştirme yönünde seyahat endüstrisini teşvik edeceklerdir.

./...



MADDE - III

Taraflar, mevcut kanun ve yönetmeliklerin izin verdiği ölçüde özellikle grup turizmini teşvik etmek için sınır formalitelerini basitleştirme yönünde çaba sarfedeceklerdir.

MADDE - IV

Taraflar, turizm planlaması konusunda bilgi alışverişi yapacak ve uygulamanın mümkün olduğu alanlarda işbirliğine gideceklerdir.

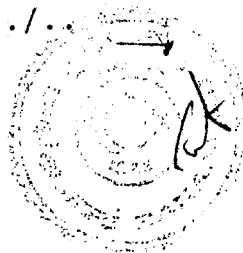
İnsan kaynaklarının geliştirilmesi alanında, taraflar birbirlerine, ayrıntıları ortak komite toplantıları sırasında tartışılmak üzere, değişik uzmanlık alanlarında öğrencilere eğitim kursları düzenlemek için imkan sağlayacaklardır.

MADDE - V

Taraflar, turizm alanında kendi tecrübeleri konusunda bilgi alışverişinde bulunacak ve bu amaç için basılı kitaplar, broşürler, kitapçıklar ve benzeri materyaller, video kasetler ticari amaçla kullanılmamak koşuluyla gümrük vergisinden muaf tutulacaktır.

MADDE - VI

Taraflar, turizm alanında yatırım için ortak işbirliği imkanlarını araştırarak ve bu amaç için uzman değiştirecek, yatırım teşviklerinin ve her iki ülkenin turistik özelliklerinin tanıtımını yapacaklardır. Bu amaca ulaşmak için her iki taraf da yatırım yapacaklara gerekli yardımı sağlayacaklardır.



Taraflar, Türkiye ve Hindistan ile olduğu kadar üçüncü ülkelerden de gelecek turizmi geliştirmek ve ilerletmek amacıyla turizm ortak komiteleri kuracaklardır. Ortak komite bu konudaki uygulamaları gerçekleştirmek için gerekli önlemleri alacaktır.

Ortak komite iki ülkeden birinde, her iki yılda bir, Türkiye'de Türkiye'nin, Hindistan'da Hindistan'ın başkanlığında toplanacaktır. Bununla beraber, iki ülkenin anlaşması ile ilave toplantılar düzenlenebilecektir.

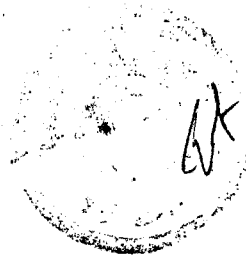
MADDE - VIII

Bu anlaşma, tarafların kendilerine ait yasal işlemlerin yerine getirildiği hususunu birbirlerine bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. Bu anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacak ve anlaşmanın fesih ihbarı anlaşmanın bitiminden 6 ay önce yazılı olarak taraflara duyurulmadıkça 5 yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu anlaşma 31 Ocak 1995 tarihinde Türkçe, Hintçe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir. Bütün metinler eşit derecede geçerlidir ve bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metine başvurulacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Hindistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



AGREEMENT
BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON TOURISM COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Republic of India
(hereinafter referred as the Parties).

Desirous to further strengthen the existing
friendly relation and fostering of deep
understanding.

Appreciating the importance of tourism as a
factor of economic development as well as a means
for further cultivating the ties between the
parties,

Determined to effectively cooperate in the
field of tourism.

.....2/-



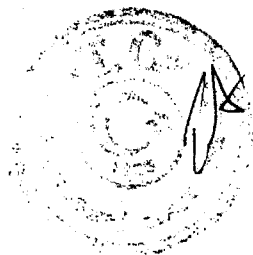
Have agreed to the following :-

ARTICLE I

The Parties shall take all necessary measures to promote and expand tourism between the two countries. For this purpose, each party shall seek to develop cooperation between the official tourism organization and the established travel industry and shall exert joint efforts to attract tourists from one country to the other as well as from third countries.

ARTICLE II

The Parties shall facilitate visits of officials and tourism specialists with a view to exchanging information and experience and for getting acquainted with the achievements of the other country in the field of tourism. The



Parties shall encourage the travel industry to carry out joint publicity campaigns in international as well as in their domestic markets.

ARTICLE III

The Parties shall endeavour to simplify the border formalities especially to encourage group tourism to the extent that their existing laws and regulations in this regard may permit.

ARTICLE IV

The Parties shall exchange information in tourism planning and wherever feasible cooperation therein.

In the area of human resource development, the Parties shall make available to each other the possibilities of organizing training courses for



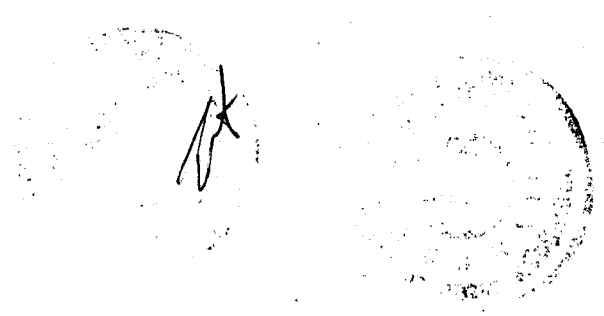
trainees in the different fields of specialization, details of which shall be discussed during the Joint Committee meetings.

ARTICLE V

The Parties will exchange information on their respective achievements in the field of tourism and for this purpose printed books, brochures, leaflets and similar printed materials, video cassettes will be entitled to customs duty free treatment if ensured that they are not to be commercialized.

ARTICLE VI

The Parties will explore the possibilities of joint collaboration for investments in tourism and for this purpose exchange expertise and



publicize investment incentives available and the tourists characteristics of each of the two countries. To achieve this objective both sides will provide the necessary assistance to the prospective investors.

ARTICLE VII

The Parties shall set up a joint committee on tourism with the aim of developing and promoting tourism between Turkey and India as well as tourism directed from third countries. The joint committee shall take necessary measures in this regard to ensure their implementation.

The joint committee shall meet alternately in each of the two countries once in two years in Turkey under the Turkish Chairman and in India under the Indian Chairman. It may, however, hold additional meetings upon the consent of the two countries.

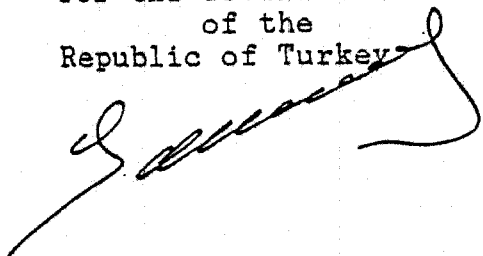


ARTICLE VIII

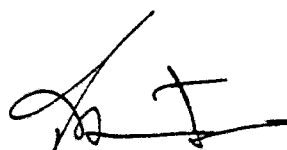
The agreement shall enter into force when two Contracting Parties notify each other the completion of their legal procedures. The agreement shall remain valid for a period of five years and will be automatically renewed for successive period of five years unless either of the two parties gives to the other a notice in writing six months in advance of its intention to terminate the agreement before the date of its expiry.

Done at New Delhi on the 31st day of January, 1995 in two originals each in Turkish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of the
Republic of Turkey



For the Government
of the
Republic of India



तुर्की गणतंत्र की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार के

बीच पर्यटन सहयोग पर करार

भारत गणतंत्र की सरकार और तुर्की गणतंत्र की सरकार जिन्हें इसके बाद पक्षकार कहा जाएगा ।

मंत्री के वर्तमान संबंधों को और मजबूत करने और गहरी सहानुभूति विकसित करने के इच्छुक है ।

आर्थिक विकास तथा साथ ही पक्षकारों के बीच संबंधों को और बढ़ाने के लिए संसाधनों के एक घटक के रूप में पर्यटन को महत्व देते हुए ।

पर्यटन के क्षेत्र में प्रभावी रूप से सहयोग देने के लिए दृढ़ संकल्प ।

निम्नलिखित पर सहमत हो गए हैं :-

अनुच्छेद-1

पक्षकार, दोनों देशों के बीच पर्यटन के संवर्धन एवं विस्तार हेतु सभी आवश्यक उपाय करेंगे । इस प्रयोजन के लिए प्रत्येक पक्षकार दोनों देशों के सरकारी पर्यटन संगठनों और प्रतिष्ठित यात्रा और उद्योग के बीच सहयोग बढ़ाने का प्रयत्न करेंगे और एक देश से दूसरे देश के लिए तथा साथ ही तीसरे देश से भी पर्यटकों को आकर्षित करने के लिए संयुक्त प्रयास करेंगे ।

अनुच्छेद-2

पक्षकार, जानकारी और अनुभवों के आदान-प्रदान करने तथा पर्यटन के क्षेत्र में दूसरे देश की उपलब्धियों से परिचित कराने के लिए अधिकारियों और विशेषज्ञों की यात्राओं को सुगम बनाएंगे । पक्षकार, अंतर्राष्ट्रीय व अपनी स्वदेशी मार्केटों में संयुक्त प्रचार अभियान चलाने के लिए यात्रा उद्योग को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद-3

पक्षकार, सीमा संबंधी औपचारिकताओं को, विशेष रूप से ग्रुप पर्यटन को बढ़ावा देने के लिए, उस हद तक सरल बनाने का प्रयत्न करेंगे जहाँ तक कि इस संबंध में उनके मौजूदा कानून और विनियम इजाजत दें ।



अनुच्छेद-4

पक्षकार, पर्यटन योजना में जानकारी और उसमें जहाँ कहीं व्यवहार्य हो सहयोग का आदान-प्रदान करेंगे ।

मानव संसाधन के विकास के क्षेत्र में पक्षकार, विशेषज्ञता के विभिन्न क्षेत्रों में प्रशिक्षार्थियों के लिए प्रशिक्षण पाठ्यक्रम आयोजित करने की संभावनाओं को एक दूसरे के लिए उपलब्ध कराएंगे, जिसकी तफसील पर संयुक्त समिति की बैठकों में विचार-विनिमय किया जाएगा ।

अनुच्छेद-5

पक्षकार, पर्यटन के क्षेत्र में अपनी-अपनी उपलब्धियों का आदान-प्रदान करेंगे और इसके प्रयोजनार्थ मुद्रित पुस्तकें, ब्रोशर, इस्तहार और उसी प्रकार की प्रिंटेड सामग्रियाँ, वीडियो कैसेटें सीमा शुल्क से छूट पाने की इकदार होगी यदि यह सुनिश्चित हो जाए कि उनका वाणिज्यीकरण न किया जाना है ।

अनुच्छेद-6

पक्षकार, पर्यटन में पूँजी निवेश करने के लिए संयुक्त सहयोग की संभावनाओं का पता लगाएंगे और इस प्रयोजनार्थ सुविज्ञता का आदान-प्रदान करेंगे और पूँजी लगाने के लिए उपलब्ध प्रोत्साहनों एवं दोनों देशों में से प्रत्येक की पर्यटन विशेषताओं का प्रचार करेंगे । इस उद्देश्य की प्राप्ति के लिए दोनों पक्षकार, प्रत्याशित निवेशकों को आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-7

पक्षकार, भारत और तुर्की के बीच पर्यटन तथा तीसरे देशों से संचालित पर्यटन का विकास और संवर्धन करने के उद्देश्य से पर्यटन पर एक संयुक्त समिति की स्थापना करेंगे । संयुक्त समिति इस संबंध में आवश्यक उपाय करेगी ताकि इनका कार्यान्वयन सुनिश्चित हो सके ।

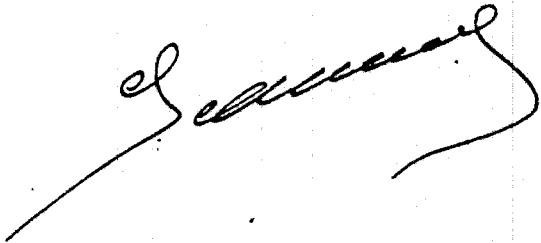
संयुक्त समिति दोनों देशों में से प्रत्येक देश में बारी-बारी से तुर्की में तुर्की के अध्यक्ष के नेतृत्व में और भारत में भारत के अध्यक्ष के नेतृत्व में दो वर्ष में एक बार बैठक करेगी । किन्तु दोनों देशों की सहमति पर अतिरिक्त बैठकें भी आयोजित की जा सकती हैं ।



यह करार दोनो करारकर्ता पक्षकारों के उनकी कानूनी प्रक्रियाओं के पूरा होने के बारे में एक दूसरे को अधिसूचित करने पर लागू होगा । यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा और इसका पांच वर्ष की क्रमिक अवधियों के लिए उस वक्त तक स्वतः नवीकरण होता रहेगा जब तक इस करार के दोनो पक्षकारों में से कोई भी पक्षकार इस करार की समाप्ति के छः महीने पूर्व लिखित रूप में इसे रद्द करने की मंशा से दूसरे पक्षकार को सूचित नहीं करता ।

यह करार नई दिल्ली में जनवरी 1995 के 31 वें दिन तुर्की, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । सन्देह होने की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

तुर्की गणतंत्र की
सरकार की ओर से



भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से

